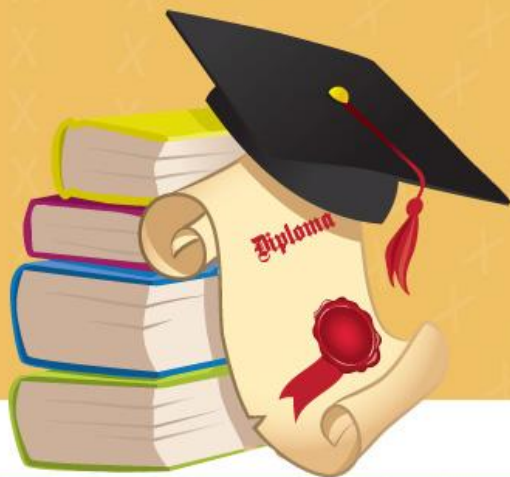
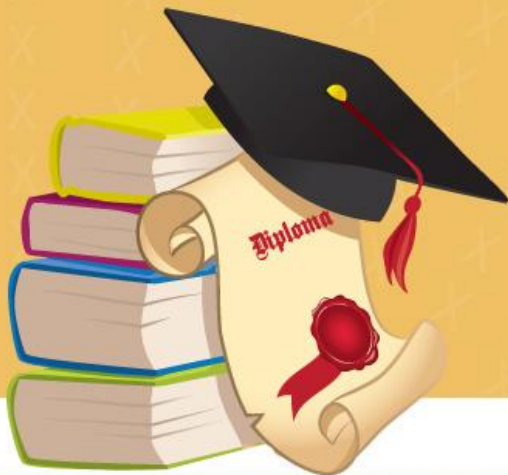


Переводная письменность в древней Руси

Улатова Алена
Л-303



988 год-Крещение Руси, князь Владимир



Грамотность:

Чтение

Письмо

Книга

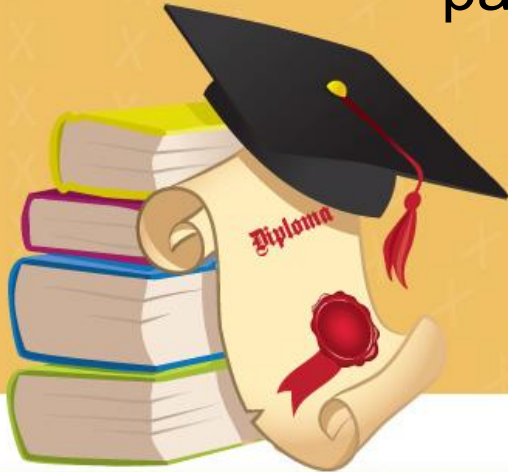
«книжный фонд Древней Руси
достигал порядка полутора ста
тысяч томов»

Б.В. Сапунов

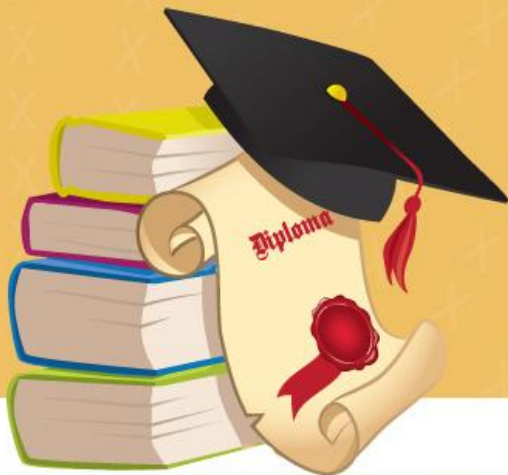


«История и теория перевода в России» Л.Л. Нелюбин и Г.Т. Хухуни:

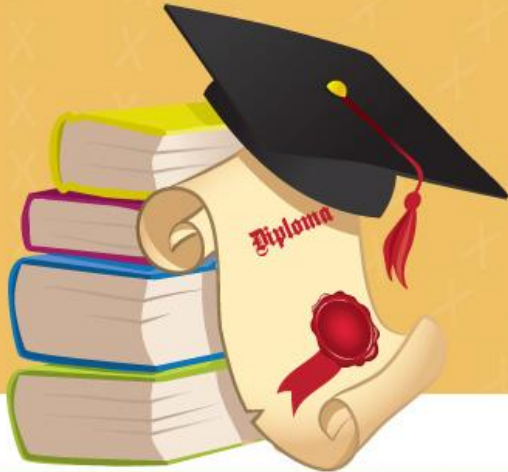
«Иногда вопрос о том, где именно было переведено то или иное произведение - в Киевской Руси или за ее пределами - вообще не поддается однозначному разрешению, тем более, что на Руси могли работать и болгарские книжники».



- Переводчик в Древней Руси:
- Изменял порядок слов
 - Вносил элементы привычного быта
 - Распространял описание некоторых эпизодов

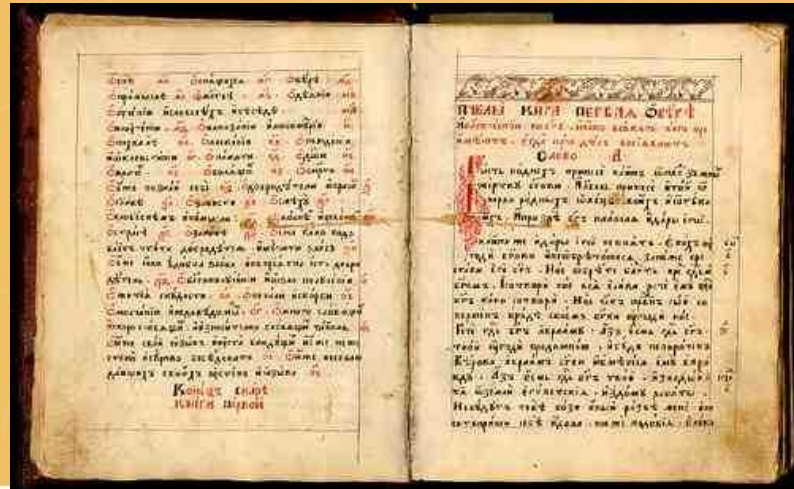
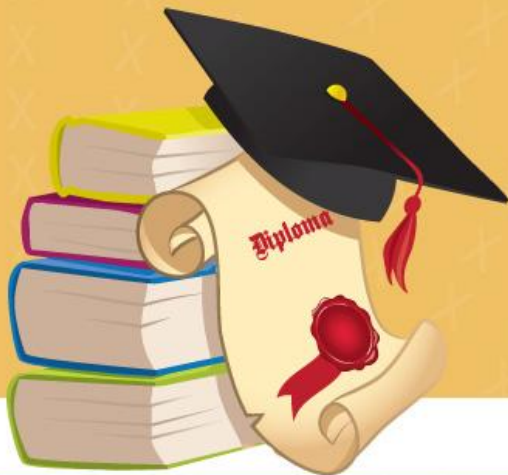


К первым текстам Комиссаров причисляет: Новый Завет, Псалтырь, Молитвенник (с греческого на славянский)

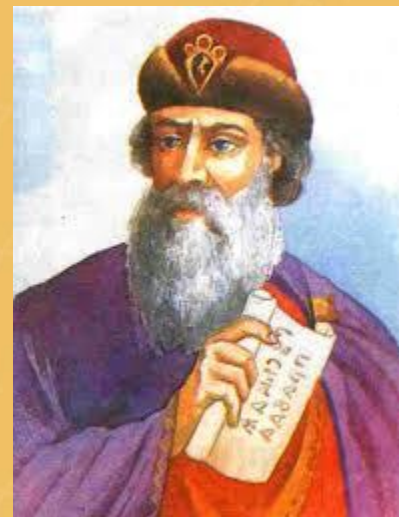
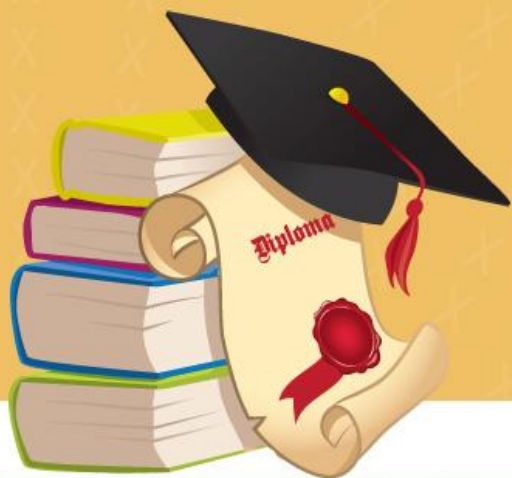


Позднее: жития святых,
притчей, хроник (буквальный
тип перевода)

«Пчела», «Космография»,
«Физиолог», «Житие Андрея
Юродивого»-вольный перевод

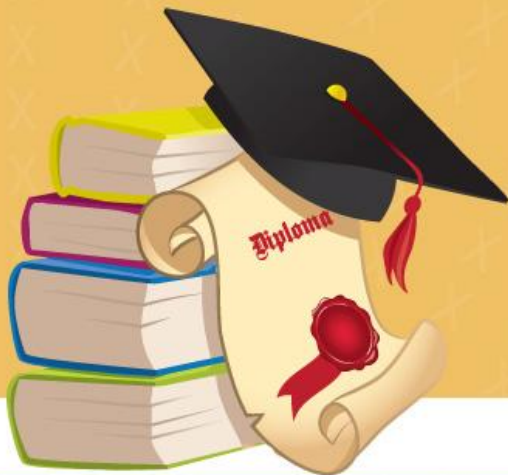


Ярослав Мудрый-создание школ по изучению греческого и латинского, собрал огромную библиотеку, приглашал добровольцев из Византии.



«История иудейской войны»

Большое количество ярких описаний природы, исконно русских фразеологизмов, замену косвенной речи диалогами и т.д



Имя переводчика никогда не указывалось, как не указывалось и имя переписчика книги. Поэтому современным историкам трудно определить, где был осуществлен перевод (в Киевской Руси или в Болгарии, Сербии, Византии), где была переписана книга.



Дальнейшее развитие, как всей древнерусской культуры, так и перевода, было прервано нашествием татаро-монгольских племен.

